

О Концепции государственной терминологической работы в Республике Казахстан

Утративший силу

Постановление Правительства Республики Казахстан от 21 апреля 2004 года N 444. Утратило силу постановлением Правительства Республики Казахстан от 31 марта 2011 года № 315

Сноска. Утратило силу постановлением Правительства РК от 31.03.2011 № 315.

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Одобрить прилагаемую Концепцию государственной терминологической работы в Республике Казахстан.
2. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

О д о б р е н а

постановлением *П*равительства
Республики *К*азахстан
от 21 апреля 2004 года N 444

Концепция государственной терминологической работы в Республике Казахстан

1. Введение

Мировое сообщество признало Республику Казахстан как демократическое и светское государство. основополагающим фактором, определяющим государственность любой страны, является его язык.

В связи с приданием имеющему многовековую историю казахскому языку статуса государственного возросла его общественная значимость. Упорядочение, систематизация и развитие национальной терминологии имеют особое значение в развитии социально-общественной функции государственного языка, расширении сферы его применения.

В цивилизованных государствах, заинтересованных в развитии национального языка, проблемам терминологии как важной составляющей

языковой политики придается большое значение. В таких странах, как Германия, Франция, Россия, налажена работа терминологических комитетов, комиссий и общественных институтов. Свою деятельность по координации и организации терминологических работ они осуществляют не только на государственном уровне, но и определяют основные отраслевые научно-методические направления терминологических работ. Особо важное значение при этом придается сохранению национальной специфики, как по форме, так и в с о д е р ж а т е л ь н о м п л а н е .

Казахстан, являясь независимым государством, выступающим в качестве равноправного субъекта международных отношений, в деятельности по организации языкового взаимодействия, языковой структуры, в том числе терминологических работ, должен эффективно использовать наиболее позитивные стороны мирового опыта. Наука независимого государства в сфере развития языка должна соответствовать позитивным сдвигам и прогрессу всей духовно-культурной жизни страны. Настоящее состояние государственного языка, перспективы его развития, требующие расширения сферы функционирования в важных отраслях общественной жизни, тесно взаимосвязаны с уровнем развития национальной терминологии, его упорядочением, системностью, стабильностью и масштабностью сферы его и с п о л ь з о в а н и я .

Анализируя достигнутые результаты и имеющиеся недостатки в области национальной терминологии, руководствуясь основными целями и задачами, актуальными в современный период становления независимого Казахстана, необходимо наметить принципы и направления ее развития, в связи с чем в целях дальнейшего развития, систематизации и координации работы в области терминологии, соответствующей демократическим преобразованиям в нашей стране, возникла необходимость разработки целостной Концепции терминологической работы в Республике Казахстан.

Концепция намечает основные направления в формировании отраслевых и межотраслевых научных терминов, подготовке словарей по отраслям науки, расширению сферы применения казахского языка, его систематизации, создании терминов.

2. Характеристика терминологической ситуации

Развитие казахской терминологии тесно взаимосвязано с развитием национального языка, историей его становления.

Представители просветительской казахской интеллигенции, такие как А. Байтурсынов, Х. Досмухамедулы, Е. Омаров, Т. Шонанов, А. Ермеков, Ж.

Аймауытов, М. Дулатов, К. Кеменгерулы, Ж. Кудерин, М. Жумабаев, Н. Торекулулы, начиная с первого десятилетия прошлого века, стали создавать первые учебники на казахском языке, переводить некоторые произведения с русского языка. Представители казахской интеллигенции в соответствии с потребностями того исторического периода произвели на научной основе отбор системы терминологических наименований по некоторым отраслям науки.

Важнейшее значение имел труд великого ученого А. Байтурсынова, который внес весомый вклад в становление национальной терминологии, особенно в обеспечении нужд конкретных научных отраслей и отдельных дисциплин.

Неизмеримо велико было влияние трудов вышеназванных ученых в развитии научной формы общественного сознания и его углублении, в расширении масштаба научного познания. Этот же период стал периодом обогащения и развития казахского языка в самых различных отраслях. В языке, таким образом, появились новые наименования и обороты слов терминологического характера.

Главная особенность национальной терминологии 10-30-х годов XX века, периода А. Байтурсынова - это использование исконно казахских слов в качестве термина и максимальное вовлечение ресурсов общенародного языка. Однако данный принцип просуществовал недолго.

Начиная с 1940 годов, вследствие идеологического давления стала широко внедряться практика употребления терминов без перевода, либо сохранения русскоязычной формы без изменения. Среди терминов, особенно образованных начиная с 1960 годов, оказалось ограниченное количество казахских терминов. Тем не менее в период 1940-1990 годов было издано более 150 терминологических словарей. Нельзя отрицать их положительное значение в становлении национальной терминологии.

В советскую эпоху в казахской терминологии русские и иностранные термины употреблялись без критического подхода, были проигнорированы главные принципы казахской терминологии. Насильственно вводилась в правило и узаконивалась установка о том, что термины, заимствованные из русского языка, и международные термины, заимствованные посредством русского языка, должны употребляться без изменения - также, как и в русском языке.

Большинство терминологических словарей, изданных в этот период, были разработаны на основе заимствованных терминов. В результате удельный вес казахских слов в системе терминологии оказался крайне низким. Таким образом, казахская терминология стала утрачивать свою национальную самобытность.

С приобретением суверенитета и приданием казахскому языку статуса государственного проблемам национальной терминологии придается особо важное значение. Открылись новые возможности для возрождения национальной специфики казахской терминологии. К десяткам прежних иноязычных терминов

были подобраны удачные казахские эквиваленты. Общее количество словарей по различным отраслям науки, изданных за годы независимости, превысило сотню.

За последние годы стал увеличиваться удельный вес использования государственного языка в официально-деловой сфере, в средствах массовой информации и в учреждениях образования. В связи с активизацией употребления письменной и устной форм казахского языка внимание большинства исследователей сосредоточилось на изучении внутренних возможностей языка. Словообразовательная активность также поднялась на качественно новый уровень.

Значительное количество терминов, применяющихся в практике, создано путем "возрождения" исконных слов в научно-образовательной, учебно-воспитательной, социально-политической сферах.

Однако в последние годы, несмотря на резкий рост активности разработки терминологической системы казахского языка, при создании терминов в национальном оформлении не используются в полной мере внутренние ресурсы казахского языка, достижения лингвистической науки. Предпринимаемые меры являются недостаточными. Главной причиной этого является формирование языковой ситуации за счет взаимодействия двух основных факторов: преувеличения языкового фактора и неучитывания неязыковых (социальных, политических, экономических, психологических, исторических, географических и иных) факторов.

3. Основные задачи развития национальной терминологии

Основными задачами развития национальной терминологии являются:

1) упорядочение казахской терминологии. Эта задача является государственным делом. В случае не проявления государством непосредственной заботы о терминологии, непринятия необходимых мер, отсутствия с его стороны финансирования и идеологической поддержки ставит под сомнение ее выполнение. Поэтому необходимо изменить статус Гостерминкома, пересмотреть его положения, задачи (терминообразование, изменение, упорядочение, систематизация, формирование, опубликование, расширение сферы применения, устойчивое применение, издание отраслевых, терминологических бюллетеней и т.д.), заново пересмотреть его структуру и утвердить в виде официального органа с намеченными новыми направлениями.

Кроме того, необходимо сконцентрировать вокруг данной проблемы все научно-творческие возможности, двуязычных и многоязычных специалистов, плодотворно работающих в области науки и техники, производства и культуры, создать из их числа авторские и творческие коллективы по каждой отрасли.

Гостерминком должен руководить их деятельностью, решать вопросы создания серий отраслевых терминологических словарей, принимать необходимые меры по изготовлению предметных учебников, справочников, прорабатывать вопросы их финансирования и стимулирования авторов;

2) при создании новых отраслевых терминов и наименований, при их изменении и замене в полном объеме использование установившегося издавна лексического богатства казахского языка;

3) признание определенной условности применения терминов в языке, сохраняя присущую терминам достоверность в нахождении в языке точного эквивалента все возрастающим изо дня в день количеству появляющихся терминологическим понятиям, а также и в образовании новых терминов - наименований;

4) упорядочение терминов и наименований согласно основным правилам, письменным традициям казахского языка;

5) принятие во внимание опыта родственных тюркских языков;

6) раскрытие терминообразующих возможностей всех видов словообразовательной модели;

7) адаптация без эквивалентных иностранных терминов к звуковой системе национального языка;

8) издание отдельного словаря, содержащего определенный объем международных терминов латинского, греческого, арабского и т.п. происхождения, закрепившихся за конкретными отраслями наук;

9) использование мирового опыта, моделей родственных языков, интернациональных терминов и терминологических наименований, привлекаемых в процессе исследования, адаптирование согласно фонеморфологическим особенностям и правилам казахского языка;

10) использование по мере возможности с переводом на казахский язык терминологических наименований, заимствованных из русского языка (вообще из славянских языков), при невозможности перевода, приспособление формальных грамматических признаков к фонеморфологическим особенностям казахского языка, с сохранением смысловой части;

11) развитие работ по терминографии;

12) освещение в средствах массовой информации проводимых комплексных мероприятий по отраслям терминологии.

4. Главные направления терминологической работы

Научное обеспечение.

Основными средствами обеспечения данного направления являются:

координация работы по использованию и приведению к единообразию утвержденных терминов и их постоянное усовершенствование;
создание компьютерной терминологической базы;
создание Главной редакции терминологических словарей в целях координации деятельности отдельных лиц, предприятий, организаций, учебных заведений, выпускающих терминологические словари по отраслям науки и культуры, а также для подготовки на основе картотечной базы Института языкознания имени А. Байтурсынова, после соответствующего анализа современных словарей, сборников дву- и многоязычных отраслевых, межотраслевых терминологических словарей;

проведение экспертизы рукописей словарей и справочников, готовящихся к изданию, квалифицированными специалистами и их обсуждение в терминологическом центре при Институте языкознания имени А. Байтурсынова, осуществляющим терминологическое обеспечение данной отрасли, и их одобрение на заседаниях Гостерминкома;

в целях пропаганды утвержденных терминов, обсуждения актуальных проблем терминологии издание четыре раза в год бюллетеней Государственной терминологической комиссии при Правительстве Республики Казахстан и распространение их среди государственных органов и организаций, библиотек и высших учебных заведений;

проведение научных исследований теоретических и практических аспектов актуальных проблем терминологической работы;

терминотворчество, которое должно стать централизованной, научно обоснованной, опирающейся на единые принципы системой деятельности, осуществляемой в плановом порядке на основе специальной программы, утверждаемой Правительством страны.

Нормативная правовая база.

Продуктивность мер по реализации актуальных задач развития национальной терминологии непосредственно связана с их нормативным правовым обеспечением. В связи с этим предусматривается осуществление следующих мероприятий:

- 1) внесение изменений и дополнений в нормативные правовые акты в части, касающейся правовых основ терминологической работы и использования утвержденных Государственной терминологической комиссией терминов;
- 2) разработка нормативных правовых актов, регулирующих деятельность служб по систематизации казахской терминологии.

Организационные мероприятия.

Реализация Концепции возможна только при условии оказания поддержки посредством следующих мероприятий:

обеспечения реструктуризации терминологической системы, определения статуса и задач Государственной терминологической комиссии с учетом взаимодействия языковых и неязыковых факторов;

одобрения терминов, представленных на утверждение Государственной терминологической комиссии при Правительстве Республики Казахстан, вначале на заседании отраслевых секций либо межотраслевых секций;

активизации работы секций по научным отраслям, привлечения для проведения экспертизы терминов квалифицированных специалистов, усиления их ответственности, материального и морального стимулирования;

проведения конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов.

5. Ожидаемые результаты от реализации Концепции

В результате реализации Концепции ожидаются следующие результаты:

Концепция терминологической работы определит общие направления терминовтворчества, терминообразования на государственном языке;

Концепция будет взята за основу при проведении терминологических работ по унификации, систематизации, усовершенствованию, упорядочению, стандартизации терминологии;

на основе Концепции будут издаваться двух- и многоязычные толковые словари отраслевых терминов, в том числе и на электронных носителях;

Государственная терминологическая комиссия при Правительстве Республики Казахстан при рассмотрении, утверждении терминов за основу будет брать настоящую Концепцию.